



... A library in every language!

Butaama-taami bwa Wandogooi



Lubwisi

Animal Story / SU



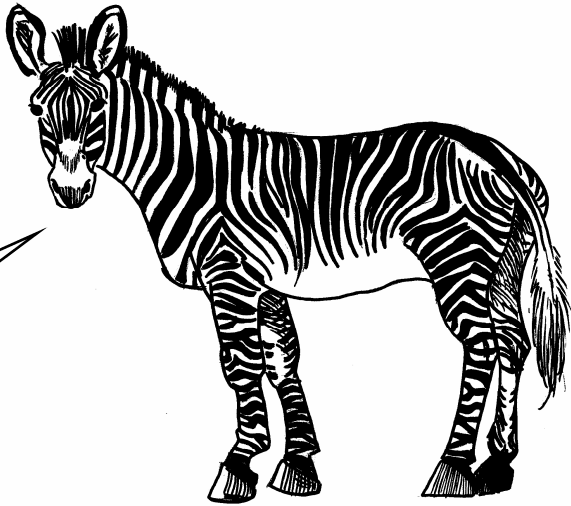
... A library in every language!

Butaama-taami bwa Wandogooi



Lubwisi

Animal Story / SU



Weelikikaane
kyakukola?

Butaama-taami bwa Wandogooi
The Foolishness of Donkeys

Paraphrased by: Mwanga Taddeo, Balyebulya Sedrack, Tibiriwa Biniface,
Birungi John Steve, Mwanga Franklin, Arajo N. Fobiano, Asaba Coslant,
Chance Ntamuhira Godfrey, Mutwezi Peter, Tebemanya B. Taddius.

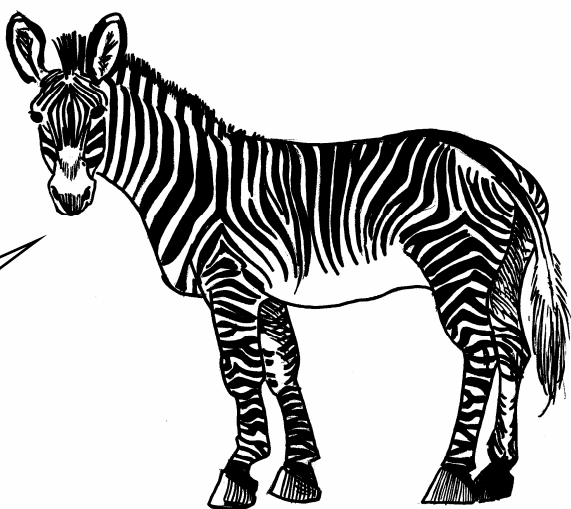
Lubwisi

April 2006 (300 copies)
June, 2010 First Edition, 500 copies

ISBN 978 - 9970 -719 -03- 7

Produced in cooperation by:
Kwamba/Lubwisi Development Association

and
© SIL International
PO Box 750
Entebbe, Uganda



Weelikikaane
kyakukola?

Butaama-taami bwa Wandogooi
The Foolishness of Donkeys

Paraphrased by: Mwanga Taddeo, Balyebulya Sedrack, Tibiriwa Biniface,
Birungi John Steve, Mwanga Franklin, Arajo N. Fobiano, Asaba Coslant,
Chance Ntamuhira Godfrey, Mutwezi Peter, Tebemanya B. Taddius.

Lubwisi

April 2006 (300 copies)
June, 2010 First Edition, 500 copies

ISBN 978 - 9970 -719 -03- 7

Produced in cooperation by:
Kwamba/Lubwisi Development Association

and
© SIL International
PO Box 750
Entebbe, Uganda

Acknowledgements

Story based on the Jungle Doctor Story by © Paul White.
Productions, 1981.
Adapted and used with permission.

Illustrated by Tim Holden, BTL, Kenya, 1999 ©
Used with permission.

*Permission is granted only for non-profit reproduction of this
book in local languages only.*

Lukaala lwa kuusuka:

**Buni ni bwile
bwawe kujunuwa
(2 Bakolinso 6:2)**



48

Acknowledgements

Story based on the Jungle Doctor Story by © Paul White.
Productions, 1981.
Adapted and used with permission.

Illustrated by Tim Holden, BTL, Kenya, 1999 ©
Used with permission.

*Permission is granted only for non-profit reproduction of this
book in local languages only.*

Lukaala lwa kuusuka:

**Buni ni bwile
bwawe kujunuwa
(2 Bakolinso 6:2)**



48

N'endindi olakabonagha Wajebbula oosukaghe kidhoma kya Wandogooi oghu ataagubhiye kwelilikana.

Bantu bakusaaghuwagha kuba n'eki bacuuyemu haa kuhikilija Yesu. Obu ni budhoma dhe. Ocuwemu obwalo, okwamilile Yesu, otaakuhinda-hinduka noobu bantu babugha ki.

47

N'endindi olakabonagha Wajebbula oosukaghe kidhoma kya Wandogooi oghu ataagubhiye kwelilikana.

Bantu bakusaaghuwagha kuba n'eki bacuuyemu haa kuhikilija Yesu. Obu ni budhoma dhe. Ocuwemu obwalo, okwamilile Yesu, otaakuhinda-hinduka noobu bantu babugha ki.

47

Kwanjula

Babwisi ni Lughanda Lumui ha nganda sya bantu abakaaye mu Bundibugyiyo Disitulikiti. Ni Lughanda oluhikiye muhendo gwa bantu bakaaye bughuwa ejooba bwa Uganda.

Babwisi bakiliye munu kusighikila ha bulimi nga ntahiya yabo Kighendeleluwa kya kitabo kinyi, nikukoonela Babwisi kwekamba kwega na kusoma mubughe ghwabo, nakubaha magheji kumanya Luhanga kandi ngoku bakubhonganuwaga kumumanyilamu.

Kitabo kinyi okugubha kukikoleesiya mu: Maka, Maasukuulu, Mu Mkanisa na Mu Bituubi. Habwa kusoma kitabo kinyi, tukunihila kuba ni weghonja haabwa kighano kinyi kya Wandogooi n'ebi kikukwegheesiya.

Preface

The Babwisi people live in Bundibugyiyo district of South West Uganda. The total population is 250,000. The Babwisi people are primarily agriculturalists.

The purpose of this book is to assist the Babwisi in reading their own language. To help them develop further knowledge about how God wants to relate to them. This book can be used in homes, schools, literacy classes, and churches.

Kwanjula

Babwisi ni Lughanda Lumui ha nganda sya bantu abakaaye mu Bundibugyiyo Disitulikiti. Ni Lughanda oluhikiye muhendo gwa bantu bakaaye bughuwa ejooba bwa Uganda.

Babwisi bakiliye munu kusighikila ha bulimi nga ntahiya yabo Kighendeleluwa kya kitabo kinyi, nikukoonela Babwisi kwekamba kwega na kusoma mubughe ghwabo, nakubaha magheji kumanya Luhanga kandi ngoku bakubhonganuwaga kumumanyilamu.

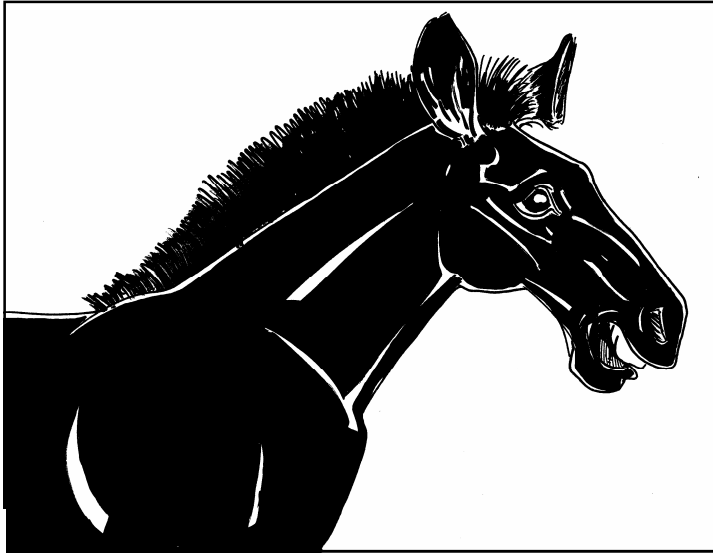
Kitabo kinyi okugubha kukikoleesiya mu: Maka, Maasukuulu, Mu Mkanisa na Mu Bituubi. Habwa kusoma kitabo kinyi, tukunihila kuba ni weghonja haabwa kighano kinyi kya Wandogooi n'ebi kikukwegheesiya.

Preface

The Babwisi people live in Bundibugyiyo district of South West Uganda. The total population is 250,000. The Babwisi people are primarily agriculturalists.

The purpose of this book is to assist the Babwisi in reading their own language. To help them develop further knowledge about how God wants to relate to them. This book can be used in homes, schools, literacy classes, and churches.

1

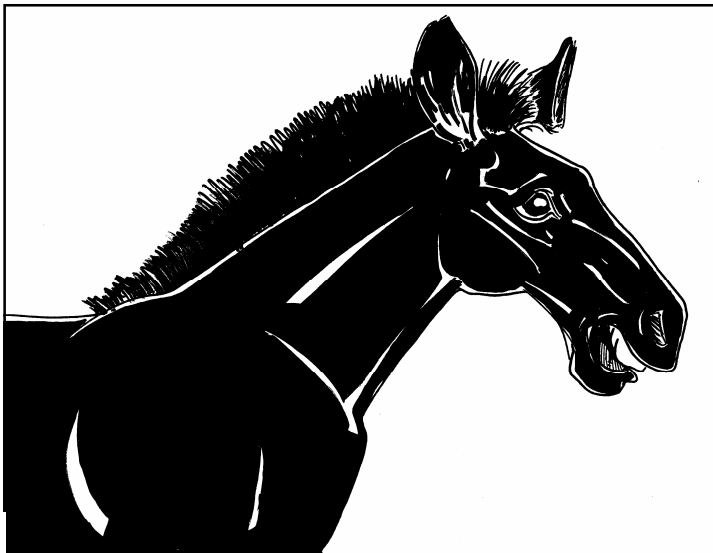


Dheka Wankunga asekele kimui ati, "Oli bhitanga---! Nandi Wansele ati."

Tookugubha kutodha kuhinduka----kihulu kyabh*ii*hiye."

46

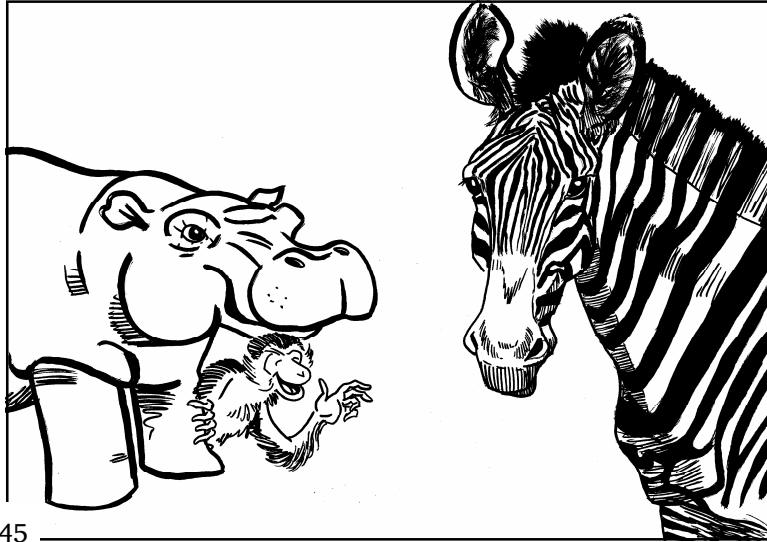
1



Dheka Wankunga asekele kimui ati, "Oli bhitanga---! Nandi Wansele ati."

Tookugubha kutodha kuhinduka----kihulu kyabh*ii*hiye."

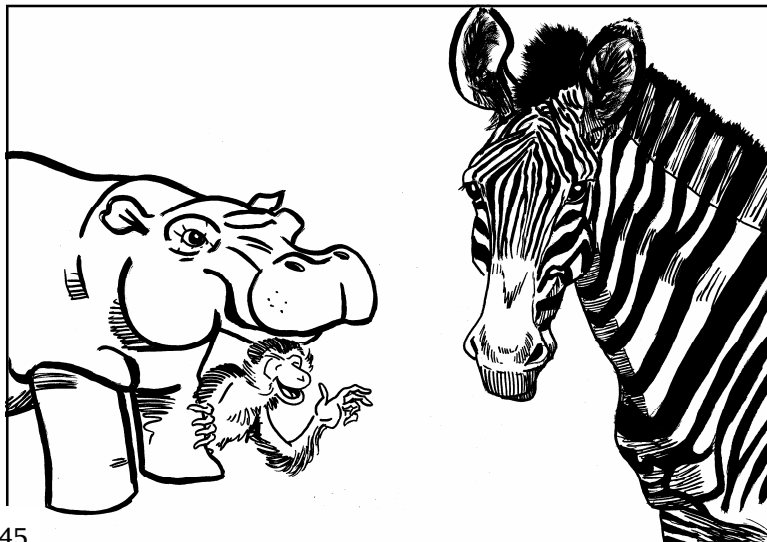
46



45

Hakaba haliyo Wandogooi ali munjilaghuli.
Haanuma ya kumala myaka ekaniye, aaghuwa
eetamuwe langi ya mubili ghuwe oghu.
Niibuwo aaghiliye ati, “Nkwehighuwagha
ntateekaane! Haabwaki ntasusa Wantale oghu
ali na langi mutuku. Langi njilaghuli eni
eendhedhumaniiye.”

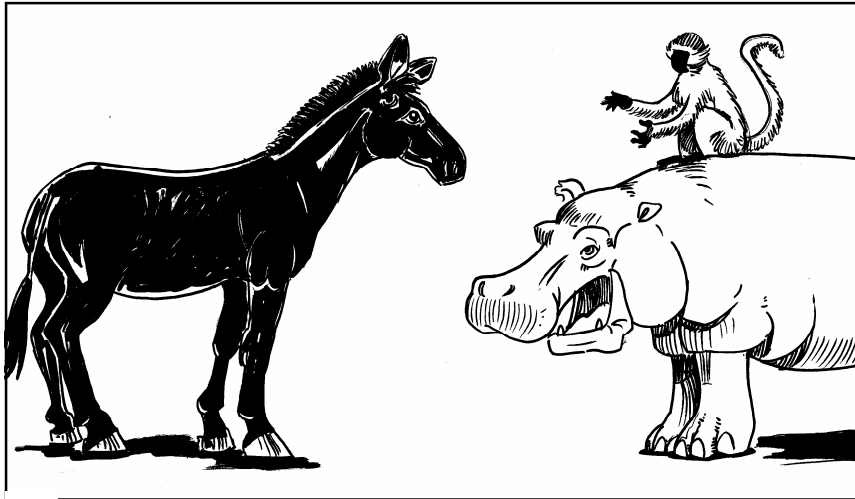
2



45

Hakaba haliyo Wandogooi ali munjilaghuli.
Haanuma ya kumala myaka ekaniye, aaghuwa
eetamuwe langi ya mubili ghuwe oghu.
Niibuwo aaghiliye ati, “Nkwehighuwagha
ntateekaane! Haabwaki ntasusa Wantale oghu
ali na langi mutuku. Langi njilaghuli eni
eendhedhumaniiye.”

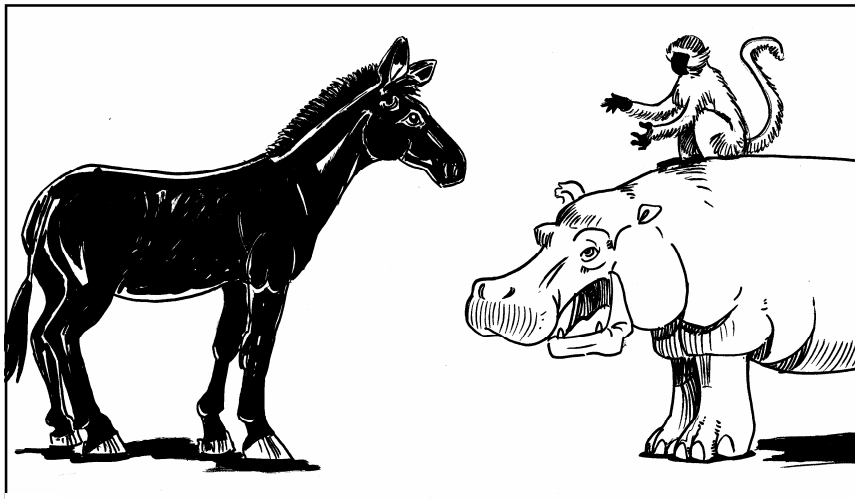
2



3

Kituutu makahuw'o kiti, Dumbi Wansele hamui na Wakunga baabona kintu ekyabasekeleeiye kimui ngoku baali batakasekagha!!

44



3

Kituutu makahuw'o kiti, Dumbi Wansele hamui na Wakunga baabona kintu ekyabasekeleeiye kimui ngoku baali batakasekagha!!

44



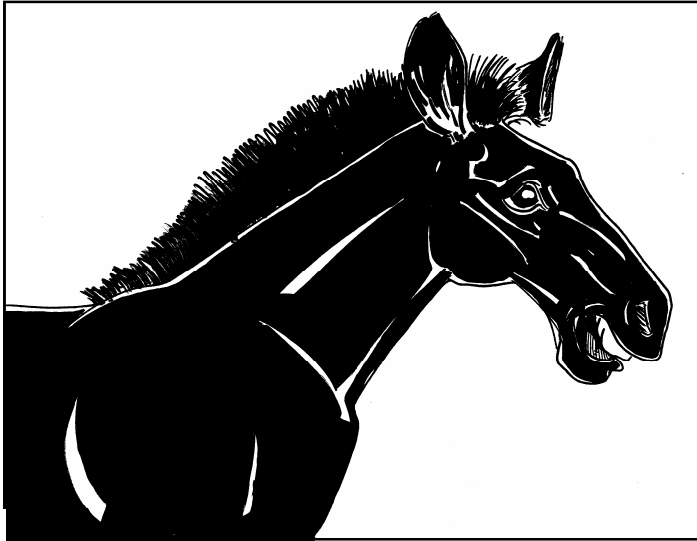
Baabhootu siye Wansele na Wankunga baaluwa kumuhanuulila haabwa kintu eki. Wankunga aaghila ati, “Langi njilaghuli esemeeye nanga teekwolekagha bulofu.”

Wansele aatodh’o ati, “Langi njilaghuli eli na mughaso munu nanga Baawanguwe na Baawantale tabakukubonagha mukilo.



Baabhootu siye Wansele na Wankunga baaluwa kumuhanuulila haabwa kintu eki. Wankunga aaghila ati, “Langi njilaghuli esemeeye nanga teekwolekagha bulofu.”

Wansele aatodh’o ati, “Langi njilaghuli eli na mughaso munu nanga Baawanguwe na Baawantale tabakukubonagha mukilo.



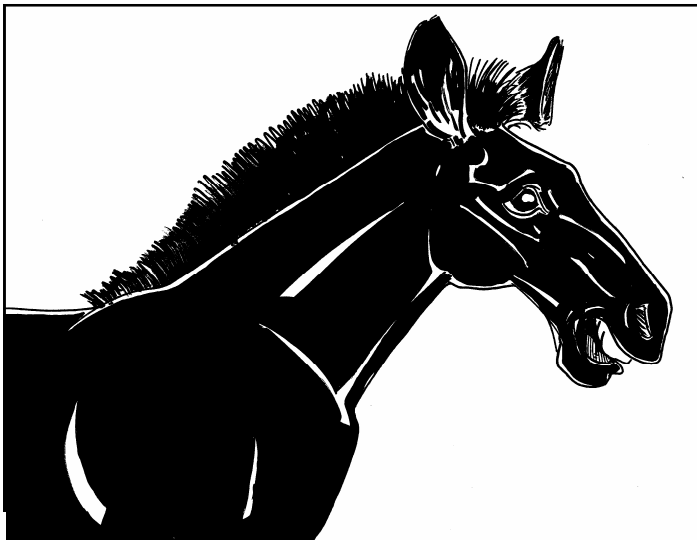
5

Haala niibuwo baaghuuye kikukumo kyamaani kyokutwiika kwomusiya oghu. Wandogooi eebuuliya ati, "Ebi mbiki?!"

Wankunga aatandika kugugangana naatukumila, aaligita, naanabugha ati, "Bhaawai ni musiki, tuligite!"

Boona baahughukanga mbanaligita, etaka lya kiina ndi nasyoboka kubeegengela.

42



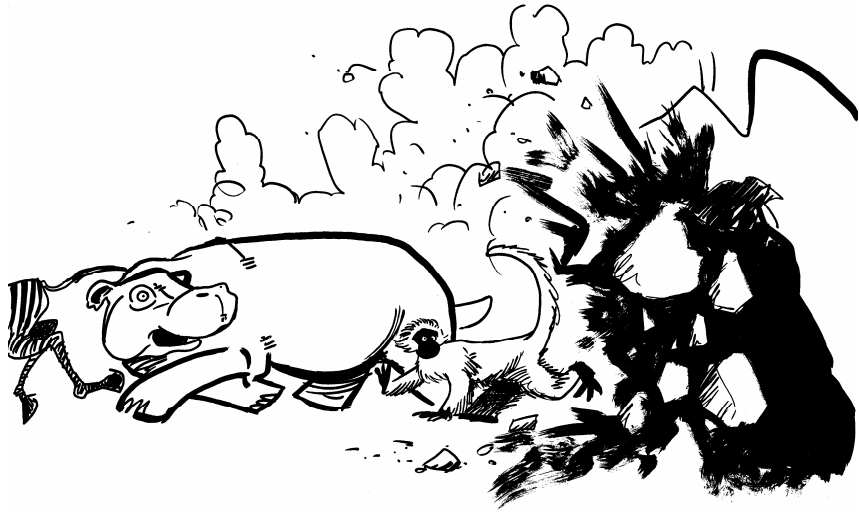
5

Haala niibuwo baaghuuye kikukumo kyamaani kyokutwiika kwomusiya oghu. Wandogooi eebuuliya ati, "Ebi mbiki?!"

Wankunga aatandika kugugangana naatukumila, aaligita, naanabugha ati, "Bhaawai ni musiki, tuligite!"

Boona baahughukanga mbanaligita, etaka lya kiina ndi nasyoboka kubeegengela.

42



41

Bhaatu Wandogooi aaghila ati, “Kihikiye,
bhaatu langi njilaghuli eluna-luniye. Oo!
Neekumbula mba na langi enji!”

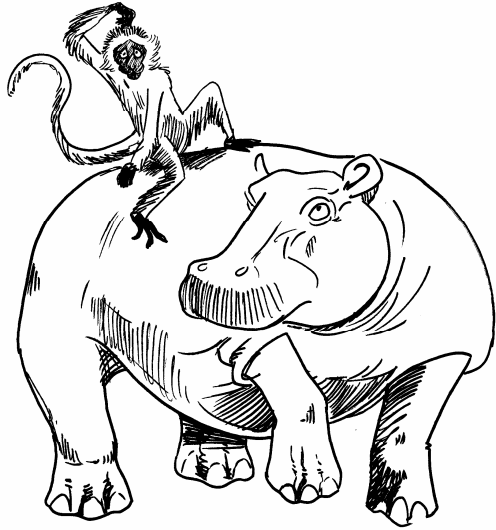
6



41

Bhaatu Wandogooi aaghila ati, “Kihikiye,
bhaatu langi njilaghuli eluna-luniye. Oo!
Neekumbula mba na langi enji!”

6



7

Wankunga aaghila ati, “Ee! Muni ngaalilaane!”

Wansele aaghila ati, “Mukoleeni ekyabaleetiye.”

Wandogooi aaghila ati, “Nkwekumbula mba munjilaghuli.”

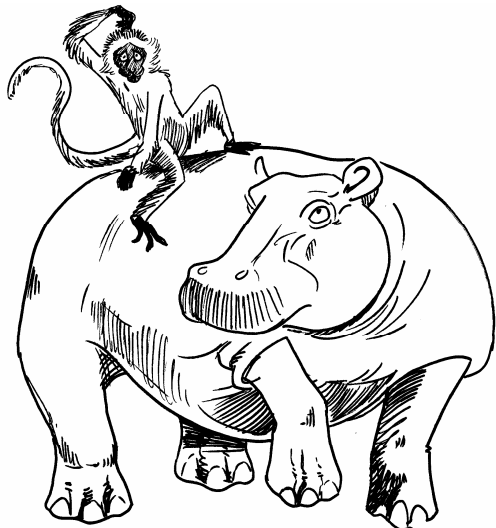
Wankunga aamubuuliya ati, “Okubbala langi yaawe kuhinduka?”

Wandogooi aaghila ati, “Nkwekumbula mba munjilaghuli”

Wankunga aamubuuliliy’o ati, “Okubbala kuba nga buli muntu onji weena?”

“Oo! Nkwekumbula mba munjelu! Bbaa munjilaghuli, kedha munjelu!---Bbaa munjilaghuli! Dumbi Wandogooi na baanakiye baataaha hamui mu kihulu eki. Wankunga na Wansele beekumbulagha kubona ekikub’o.”

40



7

Wankunga aaghila ati, “Ee! Muni ngaalilaane!”

Wansele aaghila ati, “Mukoleeni ekyabaleetiye.”

Wandogooi aaghila ati, “Nkwekumbula mba munjilaghuli.”

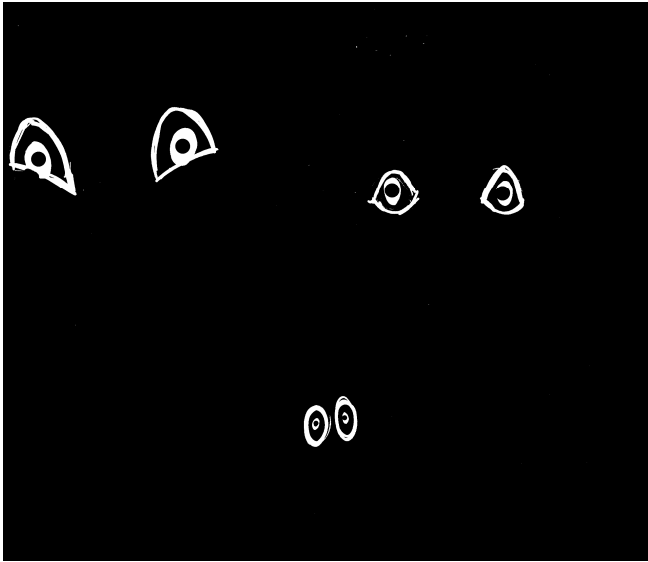
Wankunga aamubuuliya ati, “Okubbala langi yaawe kuhinduka?”

Wandogooi aaghila ati, “Nkwekumbula mba munjilaghuli”

Wankunga aamubuuliliy’o ati, “Okubbala kuba nga buli muntu onji weena?”

“Oo! Nkwekumbula mba munjelu! Bbaa munjilaghuli, kedha munjelu!---Bbaa munjilaghuli! Dumbi Wandogooi na baanakiye baataaha hamui mu kihulu eki. Wankunga na Wansele beekumbulagha kubona ekikub’o.”

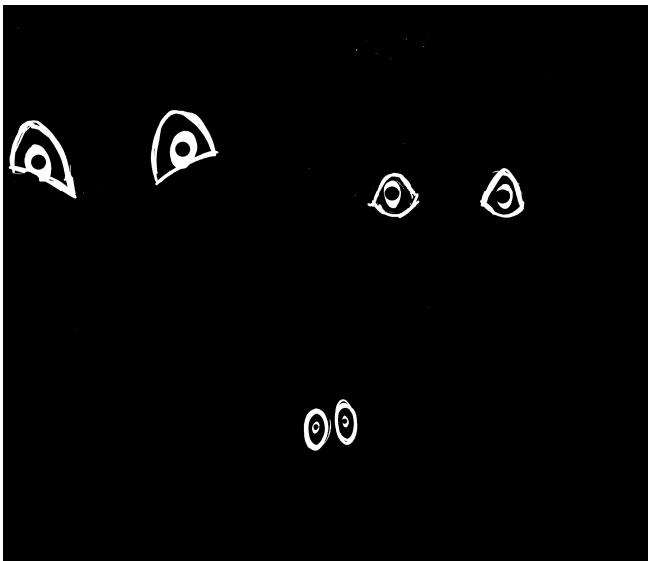
40



39

Dumbi Wansele aasuka ngoku omui mu beesenga be aamughambiiy’o kihulu ekili mu kibhili. Aaghila ati, “Nimaniye kihulu kya maaje, kili haai-haai. Nuwaataahiyemu osaba kintu kikubaakuwo. Noo, ni kiikalo kya kwelinda kutaahamu.”

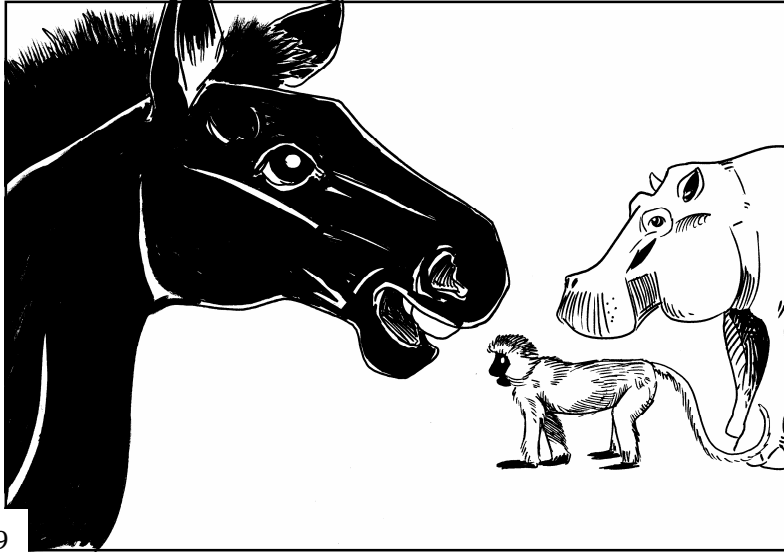
8



39

Dumbi Wansele aasuka ngoku omui mu beesenga be aamughambiiy’o kihulu ekili mu kibhili. Aaghila ati, “Nimaniye kihulu kya maaje, kili haai-haai. Nuwaataahiyemu osaba kintu kikubaakuwo. Noo, ni kiikalo kya kwelinda kutaahamu.”

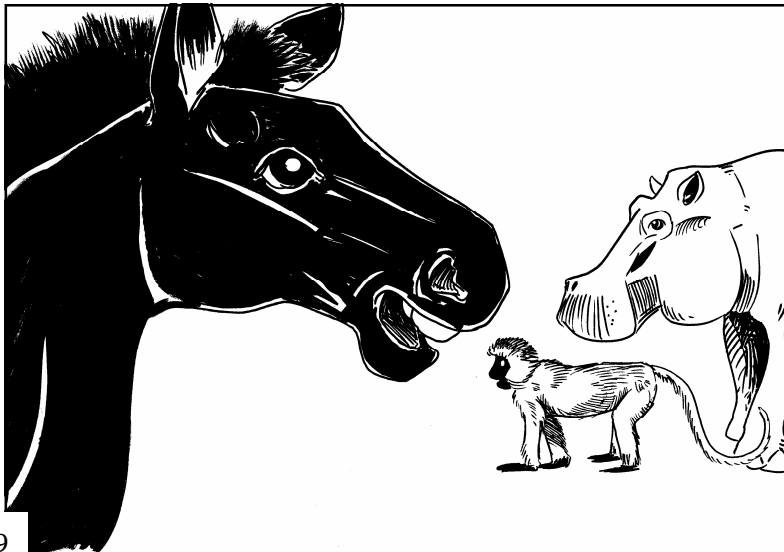
8



9

Dumbi wandogooi na baanakiye baataaha hamui
mu kihulu eki. Wankunga na Wansele
beekumbulagha kubona ekikub'o

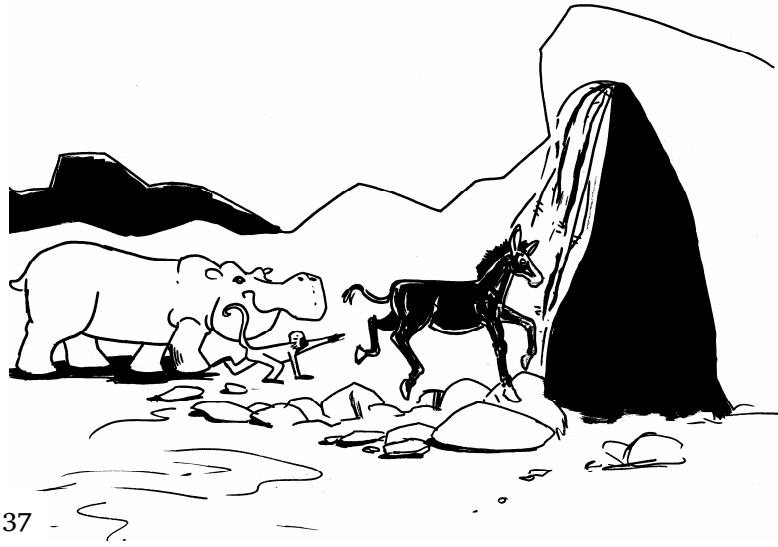
38



9

Dumbi wandogooi na baanakiye baataaha hamui
mu kihulu eki. Wankunga na Wansele
beekumbulagha kubona ekikub'o

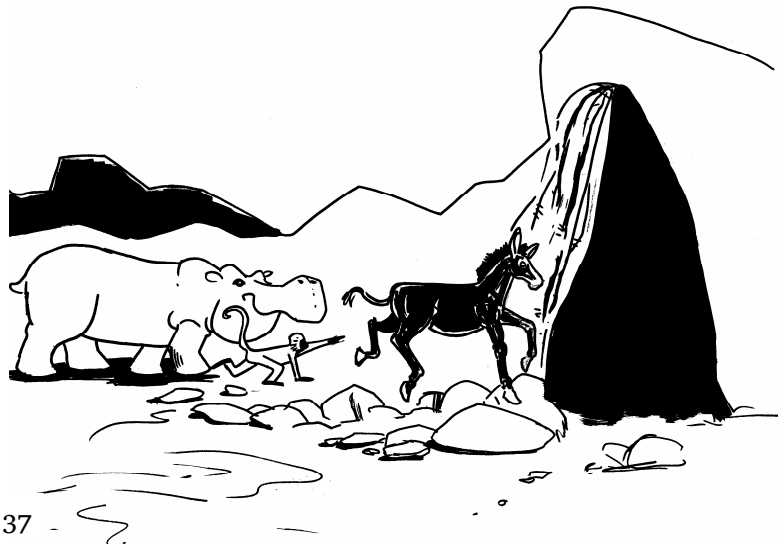
38



37

Wandogooi aaghila ati, “Gutu, ontwal’o! Dumbi tughende. Wansele otuhikile, nkulaghiluwa kuhika haa kihulu haala.”

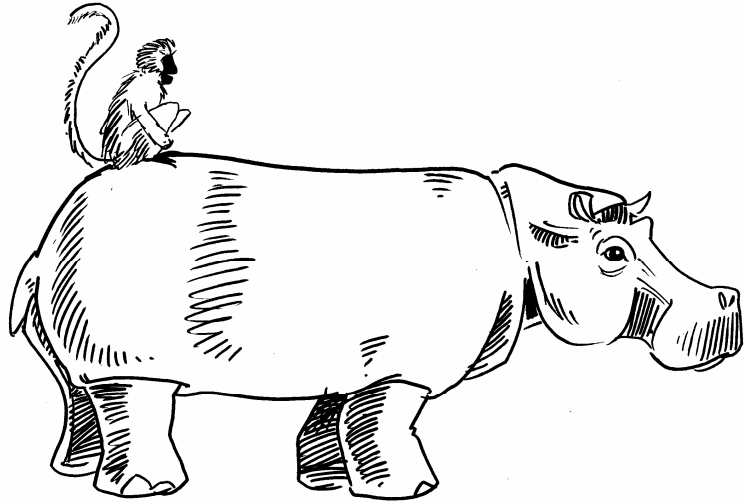
10



37

Wandogooi aaghila ati, “Gutu, ontwal’o! Dumbi tughende. Wansele otuhikile, nkulaghiluwa kuhika haa kihulu haala.”

10

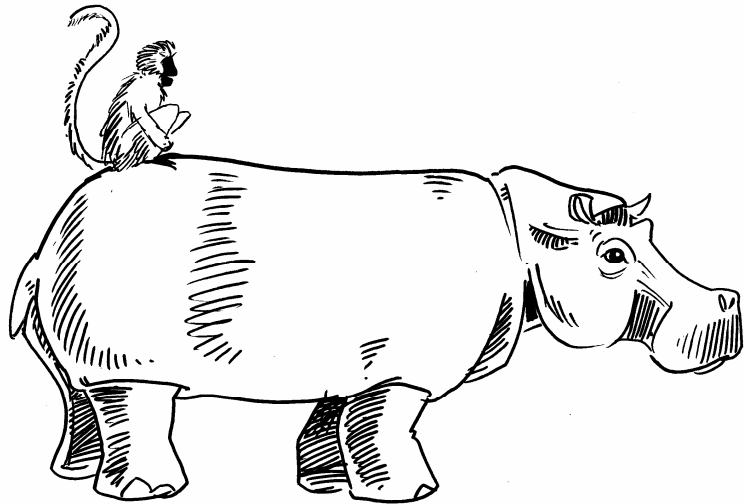


11

Wandogooi aatodha aaghila ati, “Ee! taamaniye kyakukola! Nkutodha kutaahamu, nsabe langi enji.”

Wankunga aatandika kuseka ati, “Dhelu buni tukughenda naawe, nanje neebonele neenini.”

36



11

Wandogooi aatodha aaghila ati, “Ee! taamaniye kyakukola! Nkutodha kutaahamu, nsabe langi enji.”

Wankunga aatandika kuseka ati, “Dhelu buni tukughenda naawe, nanje neebonele neenini.”

36



35

Wansele na Wankunga baasweka haabwa
Wandogooj kwomililana ati banamutwale haa kihulu
kya maaje eki.

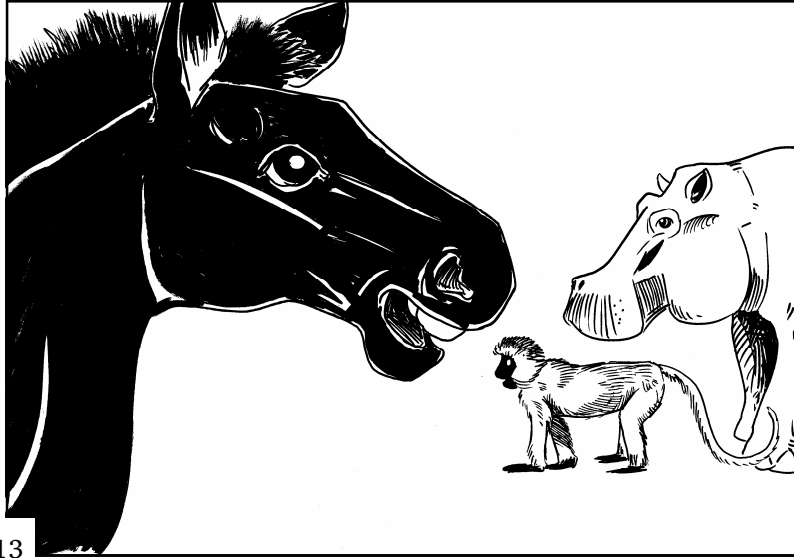
12



35

Wansele na Wankunga baasweka haabwa
Wandogooj kwomililana ati banamutwale haa kihulu
kya maaje eki.

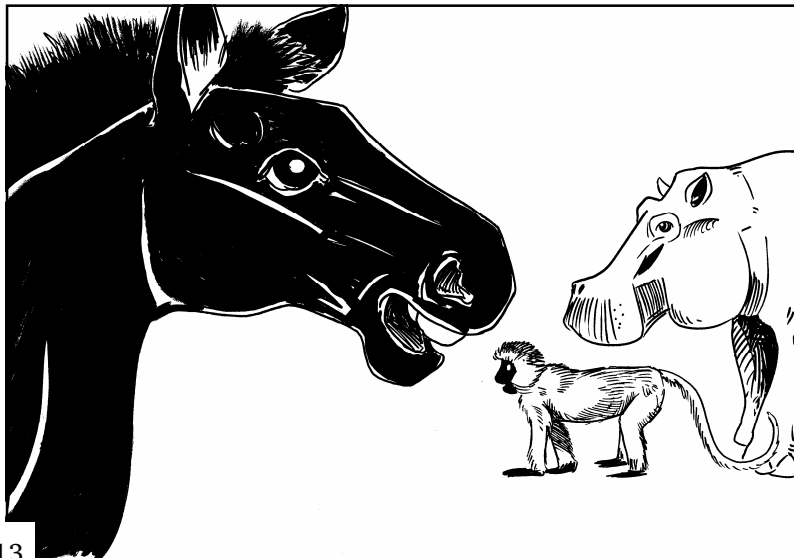
12



13

Wankunga aaghila ati, “Naakuboone waatodhiye kukuuka mu nsusaana yaawe enamukulu! Langi njilaghuli esemeleeye kimui, eluna-luniye kandi ni yabulikilo.”

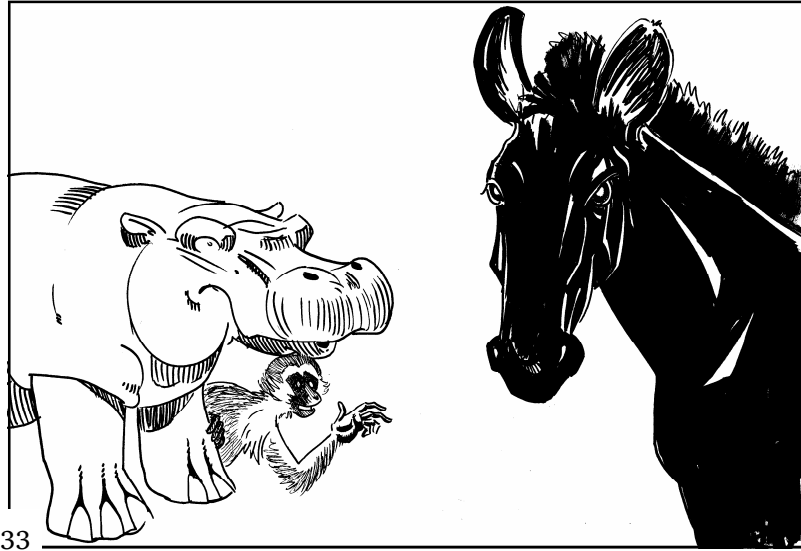
34



13

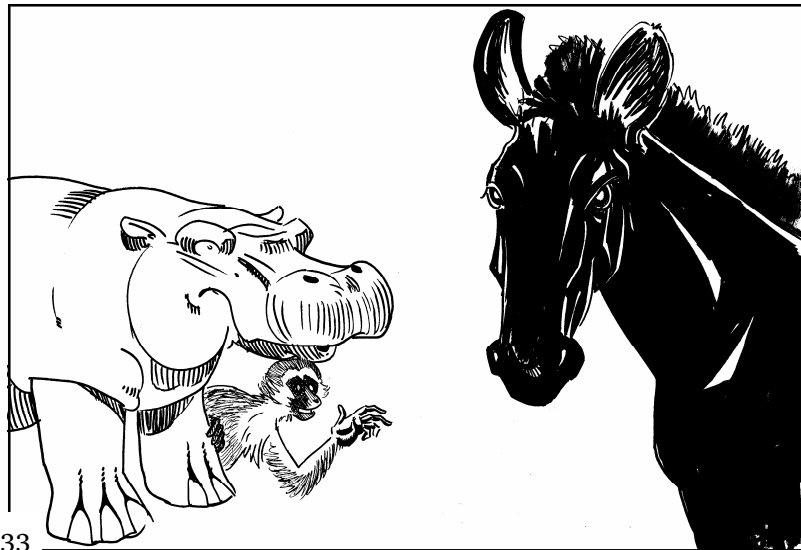
Wankunga aaghila ati, “Naakuboone waatodhiye kukuuka mu nsusaana yaawe enamukulu! Langi njilaghuli esemeleeye kimui, eluna-luniye kandi ni yabulikilo.”

34



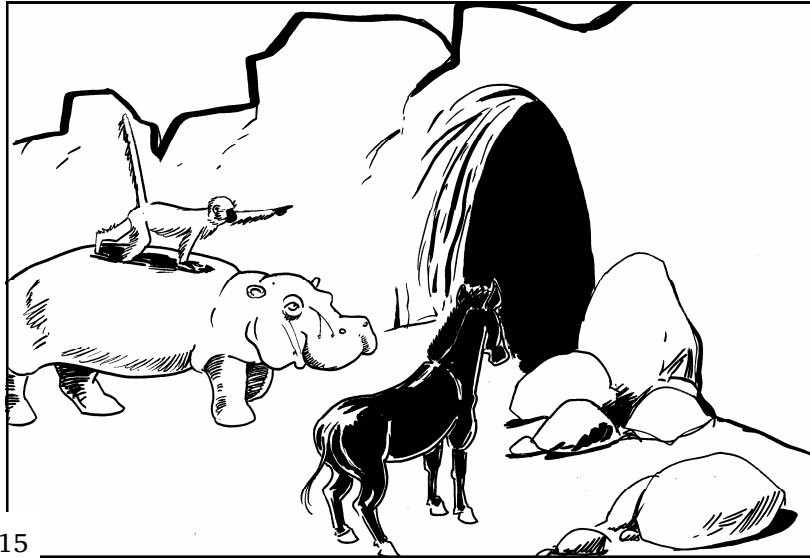
Wandogooi aabughila kimui aadheedheuwe ati,
“Tughendeeni yee! Niikuwo mulole ngoku banji
bakusweka mbamboone ndi muhyaka!”

14



Wandogooi aabughila kimui aadheedheuwe ati,
“Tughendeeni yee! Niikuwo mulole ngoku banji
bakusweka mbamboone ndi muhyaka!”

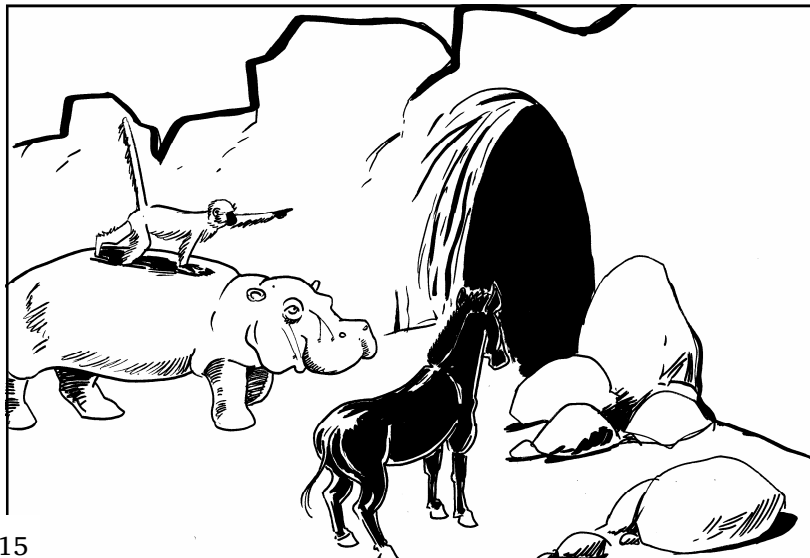
14



15

Busala bwedha, naatodhiye kutaaha mu kihulu eki, aatuwamu ahindukiye hambele! Nakughuluka-ghulukiya kwona, Wandogooi aaghila ati, “Mulole bhaawai, naatodhiye kuba munjilaghuli.”

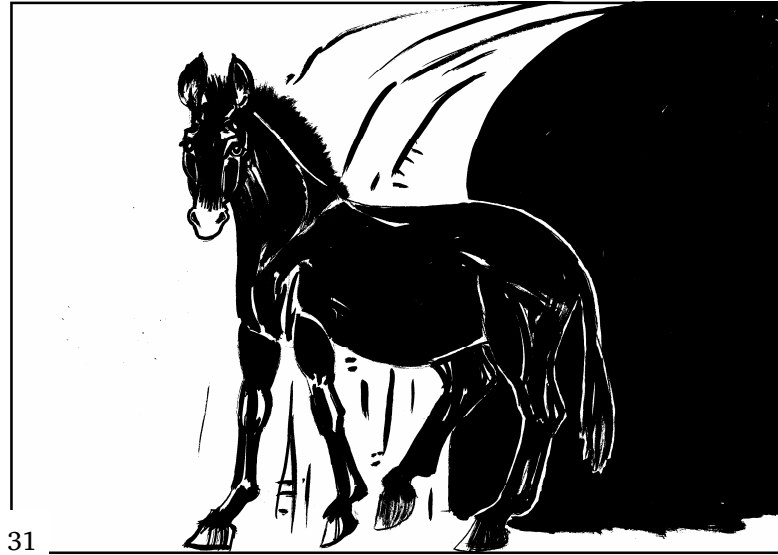
32



15

Busala bwedha, naatodhiye kutaaha mu kihulu eki, aatuwamu ahindukiye hambele! Nakughuluka-ghulukiya kwona, Wandogooi aaghila ati, “Mulole bhaawai, naatodhiye kuba munjilaghuli.”

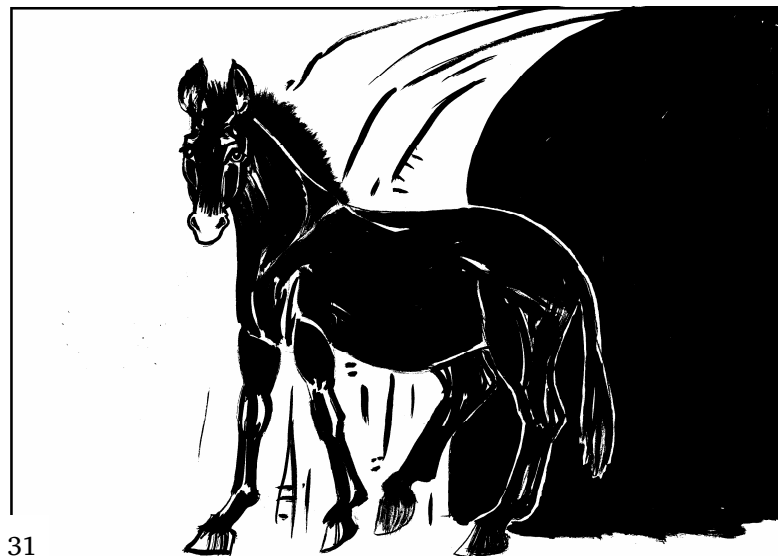
32



31

Boona baaghenda, baakidha haa kihulu eki.
Wandogooi aabugha oobahiye ati, “Kyalilaane
mukati, noobahiye kutaahamu nenkaha.

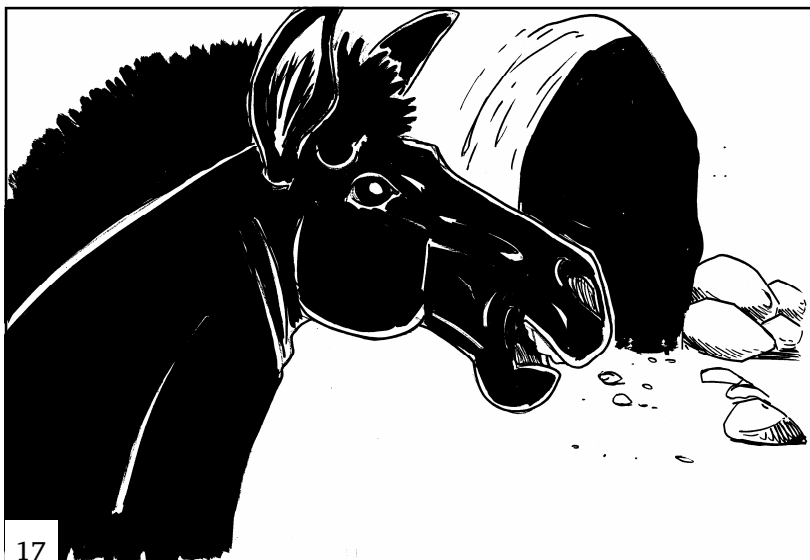
16



31

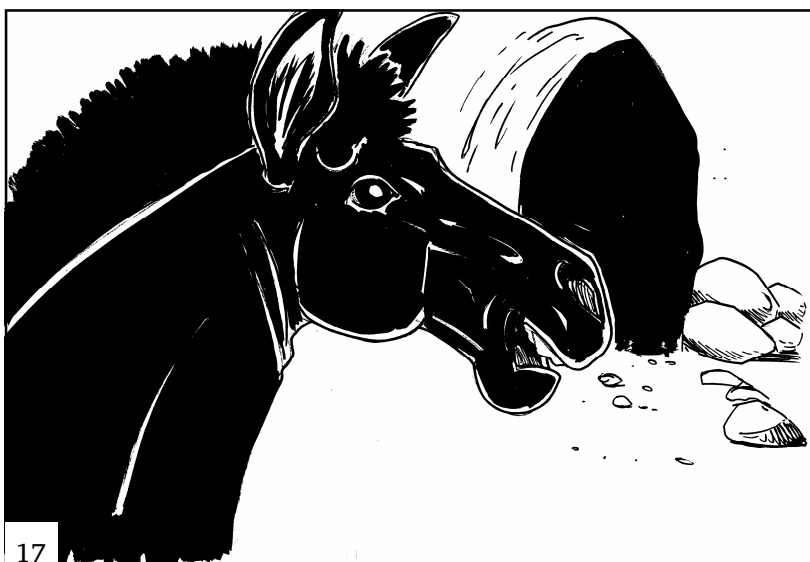
Boona baaghenda, baakidha haa kihulu eki.
Wandogooi aabugha oobahiye ati, “Kyalilaane
mukati, noobahiye kutaahamu nenkaha.

16



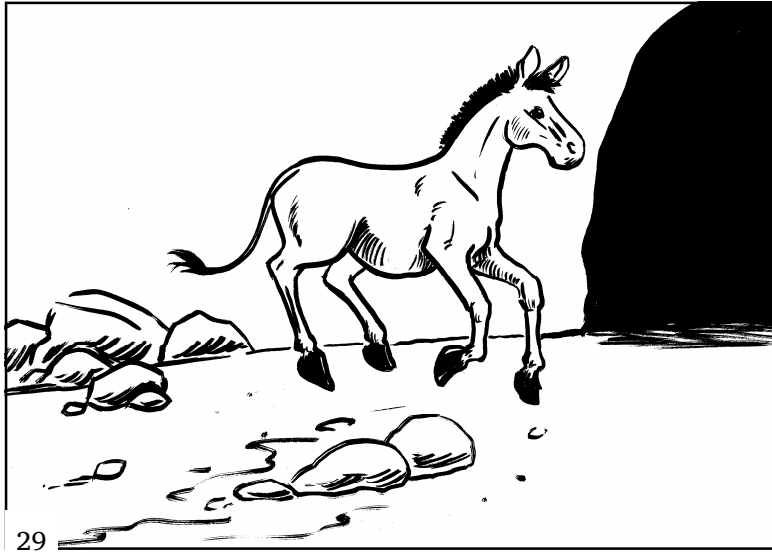
Wansele aaghila ati, “Kuba munjelu kukusemeeiyeeni wai!” Wandogooi oghu taategheleeiye ebyamuunakiye bbaa. Aatodha aatandika kuluma-lumuwa kutaaha mu kihulu eki, naabbala kutodha kuhinduka langi.

30



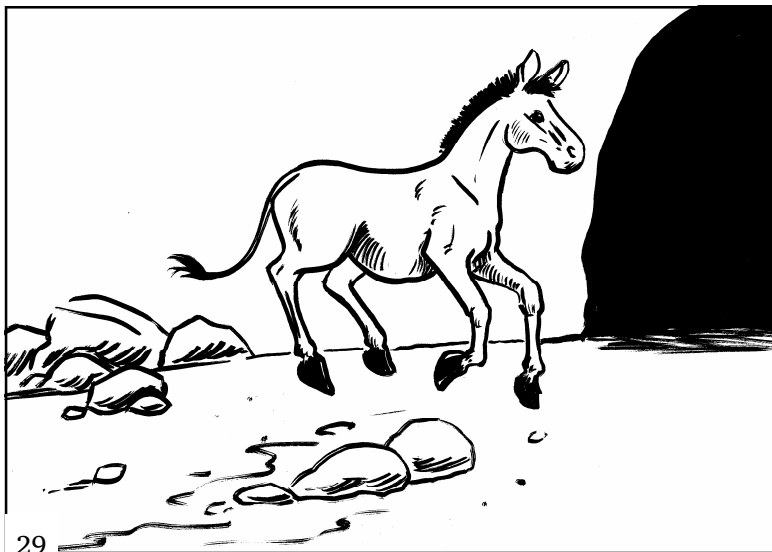
Wansele aaghila ati, “Kuba munjelu kukusemeeiyeeni wai!” Wandogooi oghu taategheleeiye ebyamuunakiye bbaa. Aatodha aatandika kuluma-lumuwa kutaaha mu kihulu eki, naabbala kutodha kuhinduka langi.

30



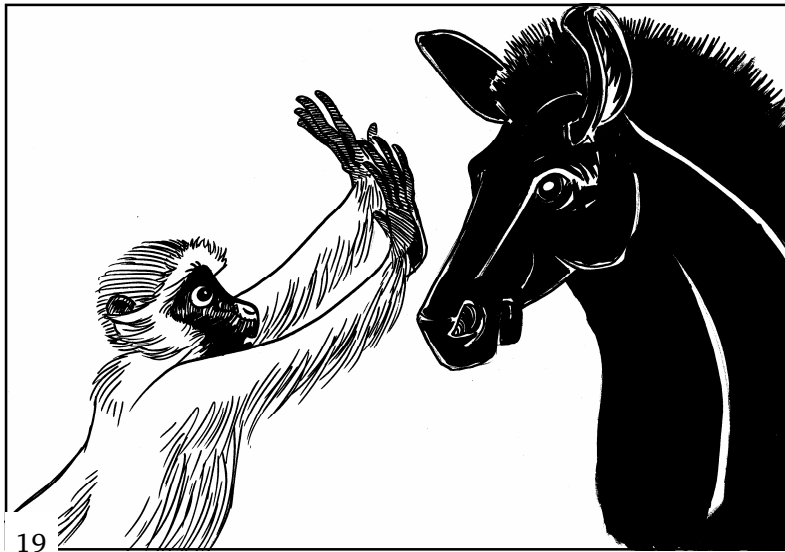
“Bhaatu nkulaghiluwa kutaahamu. Wankunga nkilungi tutahemu naawe?”

18



“Bhaatu nkulaghiluwa kutaahamu. Wankunga nkilungi tutahemu naawe?”

18



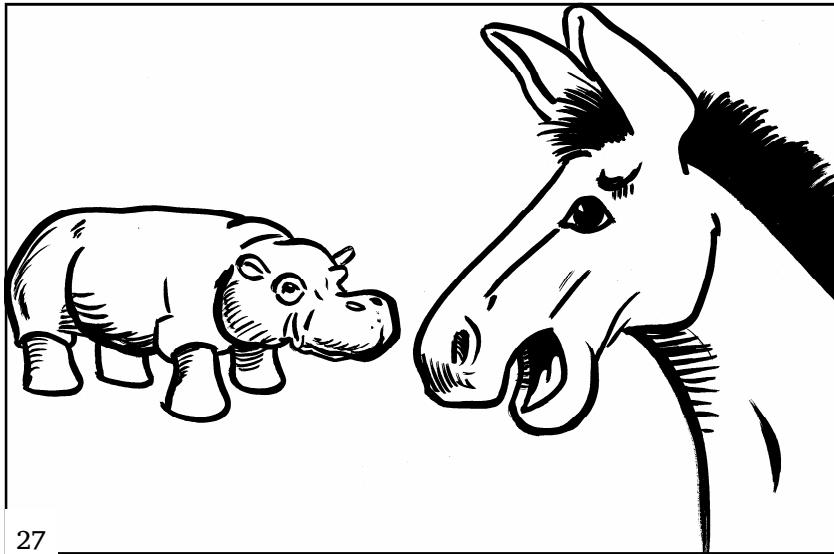
Wandogooi aakeelilikaane, aaghila ati,
“Wankunga ohikiiye. Bakuneeghomba bwile bukee,
makeelaghula batandike kunsekeelela. Oo!
nkwekumbula ntodha mba munjilaghuli.”

28



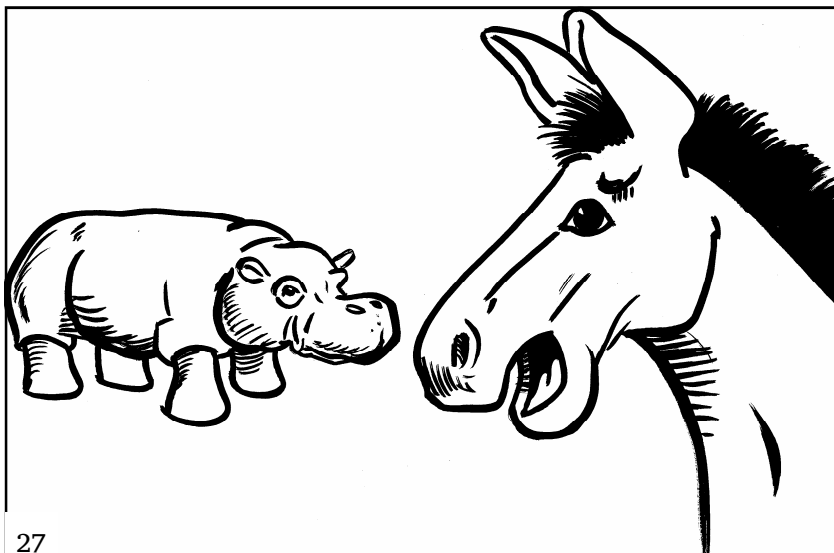
Wandogooi aakeelilikaane, aaghila ati,
“Wankunga ohikiiye. Bakuneeghomba bwile bukee,
makeelaghula batandike kunsekeelela. Oo!
nkwekumbula ntodha mba munjilaghuli.”

28



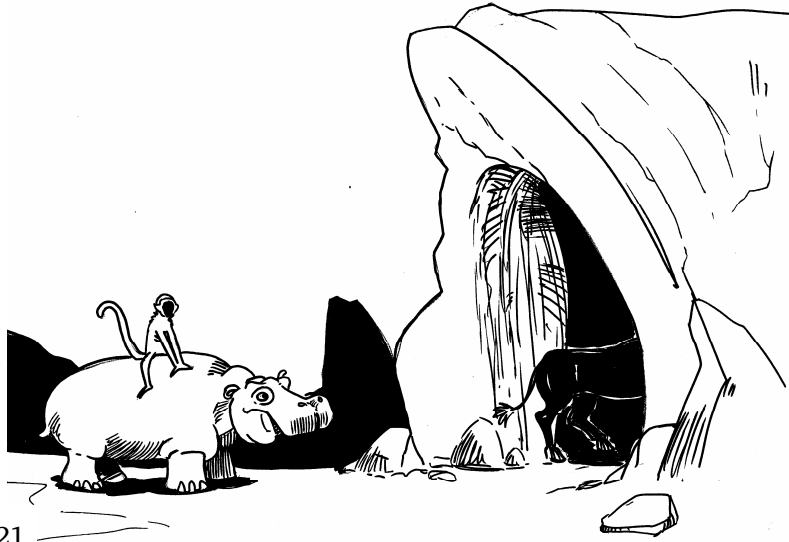
Wankunga eetanuka ati, “Olole ee! Tankutaaha omu bbaa! Ntaliisa ndubha kuhinduka mba munjilaghuli!”

20



Wankunga eetanuka ati, “Olole ee! Tankutaaha omu bbaa! Ntaliisa ndubha kuhinduka mba munjilaghuli!”

20



Wansele aaghila ati, “Wasemeleeye kimui wai!”

Nandi Wankunga ati, “Bhaatuuni langi njelu ekwolekagha bu_lofu. Olatalibanagha kweyonja. Binyama byona bilakakubonagha bilakughilaghamu munabutonda-ton_di!”

Wansele aaghila ati, “Mbiyaani, otaaghuwa ebyoghu!”

26



Wansele aaghila ati, “Wasemeleeye kimui wai!”

Nandi Wankunga ati, “Bhaatuuni langi njelu ekwolekagha bu_lofu. Olatalibanagha kweyonja. Binyama byona bilakakubonagha bilakughilaghamu munabutonda-ton_di!”

Wansele aaghila ati, “Mbiyaani, otaaghuwa ebyoghu!”

26



25

Wandogooi aaguma masaasa, eehaayo kutaahamu enkaha, aaghila baanakiye ati, “Mundinde hani, nkukuuka endindi.” Dumbi aataaha mu kihulu eki.

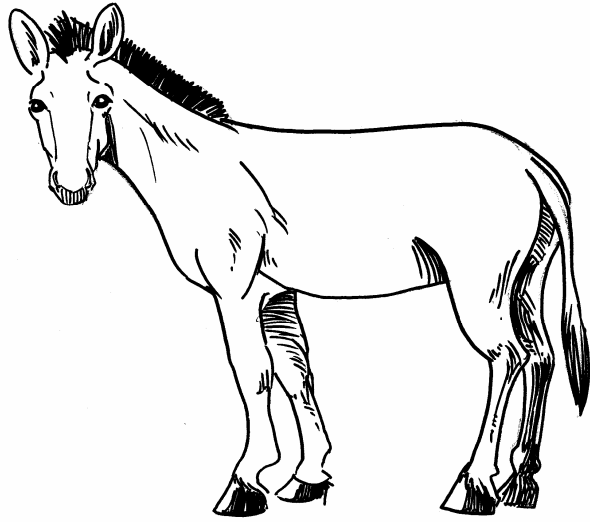
22



25

Wandogooi aaguma masaasa, eehaayo kutaahamu enkaha, aaghila baanakiye ati, “Mundinde hani, nkukuuka endindi.” Dumbi aataaha mu kihulu eki.

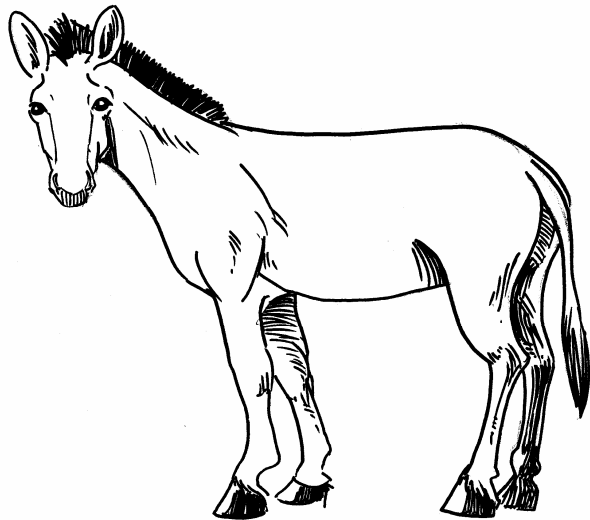
22



23

Busala bwedha, Wankunga na Wansele
banategheleeiye ekikub’o, balalangiya Wandogooi
naahunda mu kihulu eki ali munjelu dhiyo. Boona
baabughila hamui bati, “Eki tutanihilagha wai
kyalehukaane!”

24



23

Busala bwedha, Wankunga na Wansele
banategheleeiye ekikub’o, balalangiya Wandogooi
naahunda mu kihulu eki ali munjelu dhiyo. Boona
baabughila hamui bati, “Eki tutanihilagha wai
kyalehukaane!”

24